

Vullers, J. A.

SPIES, C.

Johann August Vullers 1803-1881.

Bonner Gelehrte, Beiträge zur
Geschichte der Wissenschaften in Bonn -
Sprachwissenschaften 1970, pp. 300-304
[Offprint in SOAS]

113 ARALIK 1991

Babinger, Franz: *Ein Halbjahrhundert morgenländischer Studien an der hessischen Landes-Universität: Johann-August Vullers*. In: Nachrichten d. Gießener Hochschulgesellschaft 2.1919. S. 68-88.

Vullers Johann
✓ JOHANN AUGUST VULLERS

فولرز، يوهان أوجست (١٨٠٣-....)

مستشرق ألماني .

ولد عام ١٨٠٣ وبعد إتمام دراسته الثانوية دخل بون في ١٨٢٢ للتخصص في اللاهوت الكاثوليكي واللغات الشرقية .

وتخرج في جامعة بون ١٨٢٧ . واستكمالاً لدراساته الشرقية سافر إلى باريس في نفس السنة، وبقي فيها ثلاث سنوات يتابع دروس العربية والفارسية عند سيلفستر دي ساسي ، ودروس اللغوية عند كاترمير، ودروس التركية عند كيفر Kefer، ودروس الصينية عند أبل رموز Abel .
Rémusat .

وفي ١٨٣٠ ترك باريس، وتوجه إلى جامعة هله حيث حصل على الدكتوراه في الفلسفة في

١٢ مايو ١٨٣٠ . وسافر إثر ذلك إلى برلين ، حيث تابع دروس بوب Bopp في اللغة السنسكريتية لمدة ستة أشهر . وعاد بعدها إلى بون ، وواصل دروس السنسكريتية والعبرية ، والعربية ، والفارسية ، وذلك في ١٨٣١ .

وفي ١٨٣٣ عين أستاذاً للغات الشرقية في جامعة جيسن Giessen واستمر فيها . وأراد دراسة الطب عند الشرقيين ، فرأى لزاماً عليه أن يدرس الطب ، فدرس الطب طوال أربع سنوات في كلية الطب بجامعة جيسن ، وحصل على دبلوم الطب في ١٨٤٦ .

وهذه أهم مؤلفاته وتحقيقاته :

- " معلقة (الحارث بن حلزة) بشرح الزوزني، بحسب مخطوطات باريس ؛ مع قصيدتين لأبي العلاء بحسب مخطوط بطرسبرج . مع ترجمة إلى اللاتينية ، وشرح " (بون، ١٨٢٧) .
- " معلقة (طرفة بن العبد) بشرح الزوزني ، بحسب مخطوطات باريس ، مع ترجمة إلى اللاتينية وترجمة لحياة الشاعر ، مع إضافات مختارات من تعليقات ريسكه " (بون، ١٨٢٧) .
- " شذرات عن ديانة زرادشت مترجمة عن الفارسية ، مع شرح مفصل وترجمة للفردوسي مأخوذة من كتاب (تذكرة الشعراء) لدولة شاه . وقد قدمها الأستاذ فنشمن " (بون، ١٨٣١) .
- " مبادئ النحو العربي، على هيئة جداول " (بون، ١٨٣٢) .
- " مختارات من الشاهنامه لاستعمال الطلاب ، مع تعليقات ومعجم ألفاظ " (بون، ١٨٣٣) .
- " تاريخ السلاجقة ، تأليف ميرخوند (بالفارسية)، ينشر لأول مرة بحسب مخطوطات باريس وبرلين ، مع تعليقات (جيسن، ١٨٣٨) .
- ترجمة تاريخ السلاجقة لميرخوند ، من الفارسية (إلى الألمانية) . مع تعليقات جغرافية وأدبية ، وجدول أنساب وفهرس، ١٨٣٨ .

AKIKI, Necip. "el-Müstesrikûn"

II, c., s. ٧٦٥ 1980 (KAHIRE)

فولديرس ، ج . ا . (١٨٠٣ - ١٨٨١) Vullers, j. A.

بدأ العربية في ألمانيا ، ثم قضى ثلاث سنوات في باريس يتعلم العربية والفارسية على شازى وكاترمير ، وغادرها إلى هاله حيث أحرز لقب دكتور في الفلسفة (١٨٣٠) ، ثم عاد إلى برلين لتدريس اللغات الشرقية في جامعتها ، ونقل إلى مثل وظيفته في جامعة الجاسن (١٨٣٣) ، ولمعرفة الطب العربي درس الطب العالمي أربع سنوات ومازال في دراسته حتى نال شهادته وخلف فيه أبحاثاً ممتعة .

[ترجمته بقلم سيياس في نشرة مدرسة الدراسات الشرقية والأفريقية ١٩٧٠] .

آثاره : نشر معلقة الحارث بن حلزة متناً وترجمة لاتينية (بون ١٨٢٧) ومعلقة طرفة بن العبد بشرح الزوزنى (بون ١٨٢٩) ، وكان رأيسكه قد نشر جزءاً منها بشرح ابن النحاس متناً وترجمة لاتينية مع تعليقات عليها ومقارنتها بغيرها من الشعر العربي ، ليدن ، ١٧٤٢) .

Bonn

مستشرق ألماني

سنوات في كلية الطب بجامعة جيسن، وحصل على
دبلوم الطب في ١٨٤٦.

وهذه أهم مؤلفاته وتحقيقاته:

١- «معلقة الحارث (ابن حلزة) بشرح الزوزني،
بحسب مخطوطات باريس؛ مع قصيدتين لأبي العلاء
بحسب مخطوط بطرسبرج. مع ترجمة إلى اللاتينية،
وشرح» (بون، ١٨٢٧).

٢- «معلقة طرفة (بن العبد) بشرح الزوزني،
بحسب مخطوطات باريس، مع ترجمة إلى اللاتينية
وترجمة لحياة الشاعر، مع إضافات مختارات من
تعليقات ريسكه» (بون، ١٨٢٧).

٣- «شذرات عن ديانة زرادشت مترجمة عن
الفارسية، مع شرح مفصل وترجمة للفردوسي مأخوذة
من كتاب («تذكرة الشعراء») لدولة شاه. وقد قدمها
الأستاذ فندشمن» (بون، ١٨٣١).

٤- «مبادئ النحو العربي، على هيئة جداول»
(بون، ١٨٣٢).

٥- «مختارات من الشاهنامه لاستعمال الطلاب،
مع تعليقات ومعجم ألفاظ» (بون، ١٨٣٣).

٦- «تاريخ السلاجقة، تأليف ميرخوند
(بالفارسية)، ينشر لأول مرة بحسب مخطوطات باريس
وبرلين. مع تعليقات (جيسن، ١٨٣٨).

٧- ترجمة تاريخ السلاجقة لميرخوند، من الفارسية
(إلى الألمانية). مع تعليقات جغرافية وأدبية، وجدول

ولد في بون Boun في ١٨٠٣/١٠/٢٣ وبعد إتمام
دراسته الثانوية دخل جامعة بون في ١٨٢٢ للتخصص
في اللاهوت الكاثوليكي واللغات الشرقية. وكان
أساتذته: في الفلسفة: فندشمن Windichimann
وبرندس Brandis؛ وفي اللاهوت: شولتس Scholz،
رتتر Rittr، وفرايتاج Freytag.

وتخرج في جامعة بون ١٨٢٧. واستكمالاً
لدراساته الشرقية سافر إلى باريس في نفس السنة،
وبقي فيها ثلاث سنوات يتابع دروس العربية
والفارسية عند سيلفستر دي ساسي، ودروس
السريانية عند كاترمير، ودروس التركية عند كيفر
Kefer، ودروس الصينية عند ابل رموزا Abel
Rémusat.

وفي ١٨٣٠ ترك باريس، وتوجه إلى جامعة هله
حيث حصل على الدكتوراه في الفلسفة في ١٢ مايو
١٨٣٠. وسافر ائذ ذلك إلى برلين، حيث تابع دروس
بوب Bopp في اللغة السنسكريتية لمدة ستة أشهر.
وعاد بعدها إلى بون، وواصل دروس السنسكريتية
والعبرية، والعربية، والفارسية، وذلك في
١٨٣١/٤/١٤.

وفي ١٨٣٣/٦/٤ عين أستاذاً للغات الشرقية في
جامعة جيسن Giessen واستمر فيها.

وأراد دراسة الطب عند الشرقيين، فرأى لزاماً
عليه أن يدرس الطب، فدرس الطب طوال أربع

VULLERS.

Vullers (Jean Auguste), orientaliste allemand, né à Bonn, le 23 octobre 1803, après avoir terminé ses études classiques au gymnase de sa ville natale, commença à étudier la théologie catholique et les langues orientales à l'Université de cette ville, en 1822. Ses maîtres en philosophie furent Windischmann et Brandis; en théologie, Scholz, Gratz, Seber, Hermes, et Ritter et Freytag pour les langues orientales.

Il quitta l'Université de Bonn en 1827, et, pour se perfectionner dans la connaissance des langues orientales, se rendit à Paris la même année. Pendant trois ans il suivit les cours d'arabe et de persan de Sylvestre de Sacy, celui de syriaque de M. Quatremère, de turc de M. Kieffer, de chinois d'Abel Rémusat.

Après son départ de Paris, il se rendit à l'Université de Halle, où, après un examen très-rigoureux, il fut reçu doc-

teur en philosophie, le 12 mai 1830. De cette ville, il arriva à Berlin pour assister au cours de sanscrit du célèbre Bopp, qu'il suivit pendant six mois. De retour à Bonn, il continua l'étude du sanscrit au cours de A. W. Schlegel, et ayant enfin obtenu, le 14 avril 1831, l'autorisation de faire des leçons publiques à l'Université, avec le titre de *Privatim docens*, il y enseigna les langues hébraïque, arabe et persane.

Le 4 juin 1833, il fut nommé professeur de langues orientales à l'Université de Giessen, où il remplit encore ces fonctions. S'étant proposé de connaître les livres des médecins orientaux, tout en remplissant ses obligations de professeur, il étudia la médecine pendant quatre ans; et la faculté de Giessen, satisfaite d'un mémoire qu'il lui adressa et de ses connaissances médicales, lui offrit le diplôme de docteur en médecine, *honoris causa*, en 1846.

Ses titres honorifiques sont: *Ordinis Hassiaci Philippini pro meritis eques*; *ordinis Russici sancti Stanislai secundarius*. Il est membre de la société de Giessen, appelée: *Oberhessische Gesellschaft für Natur und Heilkunde*; de la Société asiatique de Paris et de la Société royale des Antiquaires du Nord à Copenhague.

Voici la liste de ses ouvrages:

1. *Harethi Moallaca cum scholiis Zuzenii e codicibus Parisiensibus et Abulolæ carmina duo inedita e codice Petropolitano edidit, latine vertit et commentario instruxit*, in 4°, 1827. Bonn.

2. *Tarafæ moallaca cum Zuzenii scholiis, textum ad fidem codicum Parisiensium diligenter emendatum latine vertit, vitam poetæ accurate exposuit, selectas Reiskii annotationes suis subjunxit indicem arabicum addidit*; in-4°. 1829, Bonn.

3. *Fragmente über die Religion des Zoroaster aus dem Persischen übersetzt mit einem ausführlichen commentar versehen nebst dem Leben des Ferdusi aus Dauletschahs Biographien der Dichter, mit einem Vorwort von H. Prof. Windischmann*. Bonn, 1831 in-8°.

4. *Grammaticæ arabicæ elementa et formarum doctrina per tabulas descripta in usum prælectionum scripsit*. Bonn, in-1832, 4°.

5. *Chrestomathia Schahnamiana in usum scholarum edidit, annotationibus et glossario locupletè instruxit*. Bonn, 1833. 8°.

6. *Mirchondi historia Seldschukidarum persice e codd. mss. Parisino et Berolinensi nunc primum edidit. lectionis varietate instruxit annotationibus criticis et philologicis illustravit*. Gissæ, 1838, in-8°.

7. *Mirchondi Geschichte der Seldschuken aus dem Persischen zum ersten mal übersetzt und mit historischen, geographischen und literarischen anmerkungen erläutert, mit einer Geschlechtstafel und einem Sachregister*. Giessen, in-1838. 8°.

8. *Vitæ poetarum persicorum ex Dauletschahi historia poetarum excerptæ persice et latine edidit. Fasc. I, Hafizi*

Bonner Gelehrte
Beiträge zur Geschichte der Wissenschaften
in Bonn

Sprachwissenschaften

1970

H. BOUVIER u. CO. VERLAG · LUDWIG RÖHRSCHEID VERLAG · BONN

JOHANN AUGUST VULLERS

1803—1881

Der erste Privatdozent für Morgenländische Sprachen in Bonn war JOHANN AUGUST VULLERS; er ist heute noch allen Orientalisten durch sein Persisches Lexikon bekannt, das vor einigen Jahren im Nachdruck erschienen ist. Es lohnt sich, auf ihn näher einzugehen und dabei sein Wirken und Schaffen unter dem Gesichtspunkt der Lage und Stellung der Orientalistik in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts im allgemeinen zu betrachten.

JOHANN AUGUST VULLERS wurde am 23. Oktober 1803 in Bonn als Sohn des Büttnermeisters und Weinhändlers JOHANN THEODOR VULLERS († 17. II. 1846) und dessen Ehefrau MARGARETE, geb. PÜTZFELD († 5. VI. 1851) in Bonn geboren. Nach dem Besuch der Volksschule der St. Remigius-Pfarrei und des Gymnasiums, das er 1822 mit der Reifeprüfung verließ, studierte er an der jungen rheinischen Universität katholische Theologie sowie Philosophie und Philologie. Für das Interesse am Morgenland scheint einen gewissen Einfluß der Philosophen KARL JOSEF HIERONYMUS WINDISCHMANN (1775—1839), ein Freund FRIEDRICH v. SCHLEGELS, auf ihn ausgeübt zu haben durch sein vierbändiges Werk *Philosophie im Fortgang der Weltgeschichte* (1827/34), in dem er die Philosophie Indiens und Chinas behandelte. Den Ausschlag für seine orientalistischen Studien bildete aber der 1819 als Professor für Morgenländische Sprachen an die neueröffnete Rheinische Universität berufene GEORG WILHELM FREYTAG. Bei ihm hörte der junge VULLERS die hebräische Lektüre der Psalmen, des Job und Jesaias, lernte Arabisch und las LOKMANS Fabeln, die arabischen Heldenlieder „*Hamasa*“ des ABU TAMMAM, die später FRIEDRICH RÜCKERT verdeutschte, und die Fabeln des BIDPAI. Schon nach vierjährigem Studium veröffentlichte VULLERS seine erste Arbeit, *Harithi Moallaca cum scholiis Zuzenii et Abulalae carmina duo inedita edidit, latine vertit et commentario instruxit . . .*, die *Mu'allaga* des vorislamischen Dichters HARITH mit zwei Scholien. Auf Rat seines Lehrers FREYTAG begab er sich nach Paris, dem Eldorado der Orientalisten, wo er durch Empfehlungsbriefe von FREYTAG bei DE SACY eingeführt wurde. Bei DE SACY hörte er die *Maqamen* des HARIRI, Koran und Korankommentar des BEHDHAWI, die *Hamasa*, SA'DI'S *Gulistan*, DSCHAMI'S *Jusuf und Zulaicha*, *Anwar-i Subeili*. Bei E. M. QUATREMÈRE (1782—1857) studierte er Syrisch, bei D. KIEFFER (1767—1833) Türkisch. Neben den Vorlesungen betrieb VULLERS eifrig Handschriftenstudien in der Bibliothèque du Roi — fast die einzige Möglichkeit, arabische Texte kennen zu lernen. In Paris traf VULLERS auch andere deutsche Studiengenossen wie HEINRICH LEBERECHE FLEISCHER (1801—1888), JULIUS MOHL (1800—1876), KONRAD DIETRICH HASSLER (1803—1873). Unter Zugrundelegung der Pariser Handschriften mit den Erläuterungen des ZAUZANI vollendete VULLERS 1828 das Manuskript des TARAFÄ, das er aber erst 1839 auf eigene Kosten veröffentlichen konnte.

Ende des Jahres 1829 kehrte VULLERS nach Deutschland zurück; zunächst trieb er einige Monate in Berlin Handschriftenstudien und ging dann nach Halle, wo er am 12. Mai 1830 den Doktorhut erwarb. Dann kehrte er nach Bonn zurück und reichte im Herbst der Philosophischen Fakultät in Bonn ein Gesuch um Zulassung als Privatdozent für Morgenländische Sprachen ein. Als Probevorlesung hatte er „Über den

Bonner Gelehrte
Beiträge zur Geschichte der Wissenschaften
in Bonn

Sprachwissenschaften

1970

H. BOUVIER u. CO. VERLAG · LUDWIG RÖHRSCHEID VERLAG · BONN

Johann August Vullers

301

Nutzen der persischen Sprache und die bisherigen Leistungen in derselben“ angeben. Aus verschiedenen Gründen zog sich die Habilitation, worüber im Bonner Universitäts-Archiv ein dicker Akt vorliegt, lange hin. Schließlich wurde das Lehrgebiet von VULLERS so abgegrenzt: „alle semitischen Dialekte mit Ausschluß der hebräischen Grammatik sowie die Arabische, Persische und Türkische Sprache“. Das Kolloquium unter Leitung von AUGUST WILHELM v. SCHLEGEL fand am 19. März 1831 statt; am 14. April wurde er als Privatdozent zugelassen. VULLERS las nun arabische und persische Sprachlehre und Erklärung der Psalmen. Da er kein Einkommen hatte, bewarb er sich um eine Professur für Orientalische Sprachen an der Universität Gießen, aber die Gießener Fakultät lehnte eine solche Professur ab, da sie nicht im Interesse der Universität liege.

Es ist nun sehr interessant, die Einstellung der Universität zur Orientalistik zu erfahren. Damals war HEINRICH FRIEDRICH PFANNKUCHE als ordentlicher Professor des Griechischen und der Morgenländischen Sprachen tätig. Er vertrat mit den Angehörigen der Theologischen Fakultät die Ansicht, daß die Bedürfnisse für Orientalia durch das Vorhandensein eines Alttestamentlers, der nebenbei Arabisch und Syrisch vertreten könne, erfüllt seien. Die Begründung von PFANNKUCHE lautete wörtlich:

„Es fehlt bis jetzt wenigstens unsern Studierenden nicht an Gelegenheit, die auch wirklich einige wenige immer benutzen, sich mit der Grammatik der arabischen Sprache und der verwandten Dialekte bekannt zu machen und es durch fleißige Übungen im Interpretieren dahin zu bringen, daß ihnen das weitere Fortschreiten in diesen Sprachen und die Anwendung derselben auf die Erklärung des A. T., welche von den meisten beabsichtigt wird, nicht schwierig seyn kann. Überdies läßt sich voraussehen, daß, wenn ein Lehrer, der sich ausschließlich mit dem Arabischen, Persischen und anderen, dem Erklärer des A. T. minder wichtigen Sprachen beschäftigte, wie das mit Hrn. Dr. Vullers der Fall seyn dürfte, angestellt würde, dessen Stelle fast nur eine *Sinecure* seyn würde. Es ist in ganz Deutschland selten der Fall, daß sich Studierende einzig dem Studium des Arabischen und anderer orientalischen Sprachen widmen, weil dieses sehr kostspielig ist und blos den Weg zu den wenigen academischen Lehrstellen der orient. Sprachen u. zu der eben nicht einträglichen Schriftstellerei in diesem Fache bahnen kann. Inländer, die sich in das tiefere Studium dieser Sprachen einließen, würden daher höchst selten seyn; und hätte der Lehrer auch eine große Celebrität als Schriftsteller, so würde er doch keine Ausländer herbeiziehen, indem diese einen Ort, wo große orient. Bücher- und Manuskriptsammlungen sind, wie Paris, zur weiteren Ausbildung ihrer orient. Studien wählen würden.“

Nachdem PFANNKUCHE am 7. Oktober 1832 gestorben war, tauchte die Frage des Lehrstuhls für Orientalische Sprachen wieder auf. An den Universitäten gab es zwei Richtungen: die eine betrachtete die Orientalistik als *ancilla theologiae*, wie es PFANNKUCHE in seinem eben dargelegten Gutachten getan hatte, während andere sie für eine eigene, selbständige Wissenschaft hielten, welche die Sprachen, Literatur und Kultur des Orients um ihrer selbst willen betrieb und erforschte, wie es als Ziel der Pariser Schule von SILVESTRE DE SACY (1758—1838), dem Mittelpunkt der europäischen Orientalistik, vertreten wurde.

Der Minister des Innern und der Justiz KARL WILHELM HEINRICH DU BOS FREIHERR DU THIL gab den Ausschlag und entschied für eine Professur der Morgenländischen Sprachen in einer ausführlichen Begründung, die so interessant und beachtenswert ist, daß sie im Wortlaut folgen soll:

„. . . Die Professur der orientalischen Sprachen war auf protestantischen Universitäten allerdings im Anfang vorzugsweise eine exegetische und ihr Hauptgegenstand Auslegung des alten Testaments. Aus der Erklärung des alten und neuen